

ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO DA SELF-CARE OF CHRONIC ANGINA INDEX PARA USO NO BRASIL

Coordenador: NADINE OLIVEIRA CLAUSELL

Autor: ADRIANA MAGALHÃES DA FÉ

Introdução: O projeto compreende a adaptação transcultural e a validação de um instrumento que mede autocuidado em pacientes com angina crônica, para uso no Brasil; o termo "adaptação transcultural" é utilizado para caracterizar o processo de tradução e adaptação de um instrumento original, tendo em vista a sua aplicação em outra cultura, realidade de saúde, cenário social e idioma. As etapas metodológicas envolvidas nesse processo já realizadas incluíram tradução, síntese, retro tradução e revisão por um comitê de especialistas. O instrumento que submetemos a esse estudo é a "Selfcare of Chronic Angina Index - SCCAI uma escala americana composta por 22 itens, que avalia o autocuidado em diferentes etapas (manutenção, manejo e autoconfiança) em pacientes com angina crônica; dividida em três subescalas: a primeira, composta por 10 itens, relaciona-se com a manutenção do autocuidado, ou seja, os comportamentos/atitudes que mantêm a estabilidade fisiológica - por exemplo, adesão ao tratamento farmacológico, a dieta e ao monitoramento dos sintomas de angina. A segunda subescala é composta por 6 itens que avaliam o manejo do autocuidado, ou seja como o paciente interpreta os sintomas (dor/cansaço no peito, dispnéia) quando eles ocorrem e a terceira, composta por 6 itens, avalia a auto-confiança na tomada de decisão, frente aos sintomas - como trata a sua dor/dispnéia, quando procura auxílio médico. Desenvolvimento: O objetivo dessa etapa do estudo foi traduzir e adaptar culturalmente a "Selfcare of Chronic Angina Index - SCCAI para uso no Brasil. Trata-se de um estudo metodológico, o qual está sendo desenvolvido em duas etapas. A primeira etapa consistiu-se na tradução do instrumento original, realizada por dois tradutores diferentes; após os dois tradutores e o pesquisador realizaram uma síntese desse instrumento, avaliando-se cada questão; ao término da discussão, apresentou-se a versão final. Essa versão final foi enviada para outros dois tradutores que realizaram a "backtranslation" (tradução para o idioma original) como é sugerida pela literatura. Após, esta versão final foi submetida a um comitê para realização da equivalência transcultural (constituído de profissionais bilíngües, da área de saúde e conhecedores das metodologias aplicadas) com a principal função de consolidar todas as versões do instrumento através da equivalência semântica, idiomática, experimental e conceitual e estabelecer a versão que está sendo utilizada no pré-teste. A coleta de

dados para o pré-teste e para validação (propriedades psicométricas) está sendo realizada no Ambulatório de Cardiopatia Isquêmica do HCPA através de uma amostra de conveniência. O período de coleta de dados será de junho a novembro de 2012, incluindo pacientes com diagnóstico de doença arterial coronariana em atendimento regular no Ambulatório de Cardiopatia Isquêmica do HCPA. Estão sendo incluídos pacientes de ambos os sexos, com idade igual ou superior a 18 anos, angina estável e que concordarem em participar do estudo; excluídos aqueles com déficits cognitivos que prejudiquem o entendimento das questões. Necessitamos incluir 220 pacientes, pois conforme a literatura recomenda de 5 a 10 pacientes por questão do instrumento e até o momento incluímos 24 sujeitos. Conclusões: A etapa da tradução e adaptação transcultural foi concluída adequadamente, respeitando o rigor metodológico exigido. O pré-teste está sendo conduzido, e na sequência será realizado a análise das propriedades psicométricas.